

江山退休干部赵普义痴迷研究家乡话—— 钻研22年,让方言可读可写

本报记者 梅玲玲 林 霄 市委报道组 蒋 君

世界上最远的距离,是我站在你面前说话,你不知道我说什么。如今在不少地方,乡音正在渐渐淡出,很多小孩子根本听不懂方言,更别提用方言交流了。如何能让这份乡愁多情乡味保存下来、传承下去?在浙西小城江山,76岁老人赵普义一直在做这件“有意义的事”。赵普义痴迷研究江山方言22年,让它不再只是口口相传的语言,还能可读可写。

十年磨一剑,形成七十万字书稿

“老头子,跟我出去买菜。”
“老头子,出来吃饭啦。”
“老头子,吃完晚饭,出去走走。”
……
一张桌子、一台老式电脑、一个放大镜,在一个不到20平方米的书房里,摆放着《辞海》《辞源》《汉语大词典》《古代汉语》《音韵学》《方言大字典》等数十本书籍,赵普义经常一待就是一整天。“每次他一钻到方言里,就像着了魔了一样,没日没夜。”他的妻子章凤彩时不时要借着买菜、散步等理由,拉他离开书房稍作休息。

“我之所以喜欢研究江山方言,是为了让江山人更清楚地知道‘我是谁’。”一说起方言,眼前这位说话轻声细语的老人,就变得滔滔不绝。在赵普义看来,方言不仅是一种语言,更是联系家乡人情感的纽带。

“研究江山方言,我占尽了天时地利人和。”赵普义清楚记得,2003年,他从江山市文化局局长和文联主席的岗位上退下来,那时江山掀起一阵研究方言的小高潮,本地一些学者希望通过出书、出词典,让江山方言以文字形式留存下来。为此,江山邀请了时任全国汉语方言学会理事、浙江大学教授、著名方言研究专家傅国通教授等一众专家来江山,开展江山方言研讨会。在与他们的交流中,赵普义对江山方言产生了兴趣。他发现江山方言非常古典、高雅,很多江山方言的发音都是古音,具有重要的研究价值。



赵普义在编写《江山方言辞典》。

退休后该找点什么事情充实生活?要不研究江山方言吧!想到自己是土生土长的江山人,每天浸泡在江山方言的语境中,加上大学里学的就是汉语言专业,可以发挥专业所长,赵普义一头扎进了江山方言的研究中。之后的十年时间里,赵普义形成近70万字的书稿,整理出仍然活跃在江山人口中的4489个单字、675个古语词、1291条熟语、俚语以及2278个江山方言特有的基本词汇,并使用江山话拼音与国际音标注音,编著出版了《江山方言》。打开这本书,可以看到傅国通为其作序并给予了高度评价——它实实在在地展现了江山方言原生原态的全体面貌,可谓“五脏俱全、五体齐备、五官无缺”。

2013年8月,浙江方言研究中心的王洪钟教授找到赵普义,告诉他江山方言已经入选北京语言大学语言研究所曹志耘教授主持编纂的“中国方言文化典藏”丛书的一个方言点,邀请赵普义合作。就这样,赵普义又开始为编著新书忙碌。4年后,《中国语言文化典藏》

(20卷)出版,江山方言是其中一个分册,里面有大量的实物图片和场景图片。

对后人负责,两个词琢磨了四年

书桌上,一本《汉语大词典》摊开着,破损的书脊被五六条胶带固定着,词典的前几页因为频繁翻阅已经有脱落的迹象。“这本词典从我研究江山方言开始就跟着我,如今也上岁数了。”赵普义告诉记者,方言说说容易,但一般人都是知其然而不知其所以然。要把方言准确“翻译”出来,不仅要通晓音韵学、历史学、民俗学等知识,还要查阅材料、深入实究、通盘思考、逻辑推证。

虽说研究江山方言最初只是为了充实退休生活,但赵普义对自己有一个最基本的要求:对后人负责,尽力不出差错。为此,除了翻阅查找资料外,一有空余时间,赵普义就揣着本子和笔跑到乡下,听地道江山人讲话,随时记录。遇到

不确定或者比较陌生的词语,他会反复向他们请教。

“研究方言最难的一件事就是破译江山方言的本字,它本来的意思是什么。”赵普义发现,如果本字研究不出来,那就写不出真正的江山方言。

譬如“手用撑,骹腹踹”,它描述的是人身体的两个部位——胳膊肘、脚后跟。在江山,这两个词是用于验证一个人是不是地道本地人的重要依据。但令人尴尬的是,江山本地人也不知道这两个词为何表达是这两个身体部位,也写不出这两个词的本字。

这两个词的本字要怎么写?表达的又是什么意思?为了研究他们的读音和本字,赵普义前前后后琢磨了四年。

“那段时间,我走在路上,坐在家,甚至睡觉的时候都控制不住地想着这两个词。”赵普义回忆说,偶尔还会出现喃喃自语的情况。“我以为他魔怔了。”章凤彩一度难以理解丈夫的执着。

两个词语中,最难破译的字是“骹

腹踹”中的“踹”,这个字义和读音要如何统一?一天早饭后,被妻子拉去公园散步的赵普义,脑海中突然灵光一现,“每次走路,脚后跟都支撑着我的身体,最后一个字有没有可能是‘支撑’的意思?”,想到这里,赵普义顾不上散步,赶回家翻开各类字典、文献。终于,在《汉语方言大词典》中,找到多种方言中这个词的用字都表示“支撑”的意义。之后,赵普义又在《汉语大字典》中找到了踹字,并根据江山的音韵规律,确定了读音“dang”。至此,这两个词语终于被破译。

赵普义笑着跟我们分享,嘴角不自觉地上扬,时隔多年,依然能从他的笑容中感受到当初的喜悦,江山方言在他的表述中有了真切的面面感。

研究不止步,编写方言辞典

出了书,成了研究江山方言的“专家”,赵普义的方言研究之路并未停

下。“他哪闲得住?”章凤彩无奈地摇摇头。

闲不住的赵普义,时常觉得时间不够用。他在系统研究的基础上,发现江山话难懂的原因,首先就在于“古”。在江山方言里,可以找到很多上古读音、上古词语和上古语法,他希望能把江山方言这块“宝藏”能够挖掘出来供更多的欣赏。

陈旧书桌上,与破旧的词典相对应的,是赵普义电脑里丰硕的劳动成果——江山方言辞典电子版文稿。点开翻阅,无论是框架还是内容,都已初见雏形,每个字都标注了国际音标和汉语拼音。“为了让读者更好地理解每个方言背后的意义和江山文化,我都尽量引用日常词、句进行解释,方便大家进一步理解。”他解释道,《江山方言》虽然收集了众多江山方言,但还有点美中不足,书中既有古语词,又有基本词汇,每个大类下面又有20余种小类,想要快速找出某个词句并非易事。为了解决这个问题,他一直在编写《江山方言辞典》。截至目前,他的电脑里已经存放了90万字的稿件,“已经完成了第三次校对。”

在赵普义的影响下,越来越多的人踏上了对江山方言的研究、传承和保护之路。

在江山市档案馆,当地把江山最正宗的“土话”以文本、音频、视频形式立体记录下来,将江山方言资料真实、完整地搬进档案馆;江山婺剧研究院院长郑华敢与文艺工作者陈宏君一同创作了方言歌曲《乡音铿锵》,江山许多年轻人因为这首歌爱上了乡音创作,并把乡音带到更远的地方。“00后”小伙子席言,将铿锵的乡音变成了一首首时尚的Rap歌曲,在大学生说唱舞台上燃爆全场,还登上了热搜。

令赵普义感到高兴的是,“江山方言”目前已被列入衢州市级非物质文化遗产代表性项目名录,正在准备申报省级“非遗”。江山方言的传承之路越行越宽。



在杭州滨江区,记者跟着调解员体验市场化调解

我为主播解纠纷

本报记者 王 啸

春节刚过,杭州市滨江区就紧锣密鼓地推进“缤纷调”市场化调解项目,区矛盾纠纷调处研判系统即将上线,系统上线后,老百姓在手机上就可以完成案件登记、调解员选择等功能。

刚听到“市场化调解”这个名词,我颇有些好奇,“调解还能市场化?”原来,2021年7月,经最高人民法院和司法部同意,杭州在国内率先开展市场化调解机制试点,引入专业调解组织和调解员到纠纷化解中来,当事人根据调解成果进行付费调解。几年来,成效显著。

市场化调解是什么?与我们熟知的人民调解有何不同?给纠纷双方带来哪些方便?为了弄明白这些问题,日前,我来到有“中国直播电商第一区”之称的滨江区,跟着调解员王益芳体验了一回调解过程。

当事人态度逐渐转变

上午8时30分,我和王益芳在调解室碰面。得知我要来,王益芳为我准备好了调解员的标配——手机、座机和电脑。王益芳是杭州律谐调解中心的专职律师调解员,主要负责滨江区的案件调解。担任调解员两年多来,经她调解的主播相关案子有400余件,成功率近50%。

为了做好调解,来之前我做了不少功课。比如,作为“直播电商第一区”,滨江区和直播、主播相关的矛盾纠纷案件较多。杭州律谐调解中心目前安排了9名专职调解员负责该区域不同类型的案件调解。

随着经济社会快速发展,商事纠纷明显增多,案件变得更专业,市场化调解可以与人民调解差异化发展。与此同时,更多社会专业力量有能力、有意愿参与矛盾纠纷前端化解,有助于缓解很多法院面临的“案多人少”难题,因此市场化调解越来越多。

8时46分,王益芳打开电脑对我说:“你看一下系统里的这个最新案件,联系当事人,询问他们是否愿意接受市场化调解,我马上给你派活了!”这么快就给我派活,我莫名紧张起来。我点开案卷,找到当事人的电话。

“喂,你好,我是杭州律谐调解中心的调解员助理,您有一个直播相关的案件分在我们这里,你愿意接受市场化调解吗?如果调解成功按照诉讼费的一半收费,不成功——”

“没听说过什么市场化调解,你是骗子吧!”听到要付费,当事人马上挂了电话。没听说过,是许多案件当事人听到市场化调解的第一反应。与大家熟知的人民调解不同,多数当事人在接到电话时都很诧异。对市场化调解,人们从陌生到了解,再到接受也需要一个过程。因此,杭州采用按成果收费的方法,鼓励人们尝试市场化调解。

过了几分钟,我再次拨通电话,一接通就赶紧说:“请不要挂电话!我们是正规调解组织,您在网上可以查到我们的信息和主流媒体报道。”

在我的再三解释和沟通后,当事人最终决定试一试。“没想到你运气这么好,这么快就愿意接受市场化调解的几率超级小。”王益芳告诉我。随着市场化调解的不断开展,按成果收费的模式使得许多当事人对市场化调解的态度逐渐转变,“不成功不付费”也是杭州摸索出来的“秘诀”,目前杭州已通过市场化调解累计化解纠纷近11万件。

情理结合化解纠纷

“市场化调解与人民调解有啥不同?”“要怎么收费?”“怎么调解?”电话打完,我又向王益芳问了一堆问题。

原来,案件类型上,与家长里短的民事纠纷不同,市场化调解的案件集中在商事纠纷,往往需要专业法律知识。再就是按成果收费,费用只有普通诉讼费的一半。最后是调解方式,以远程线上调解为主,如条件允许则优先线下。

这时,我注意到调解室墙上贴着的蓝底白字的海报,上面印着调解员的整个调解流程。首先,调解员定期登录浙江解纷码系统查看分案情况,然后根据信息与当事人取得联系并询问是否愿意接受市场化调解,告知调解成功后才会收费,调解周期为1个月。

联系调解我已体验完成,我满怀期待地体验重头戏“调解”环节。当天还有

一场线下调解。9时30分,调解双方在隔壁调解室坐下,我又开始紧张起来。这时王益芳对我说:“法律我来解释,你试着从感情的角度劝劝当事人,相对容易入手。调解不仅需要专业法律知识晓之以理,更需要动之以情。”

“我想解除合同,也愿意赔偿违约金,但这个金额我无法接受。”

“考虑到投流成本、运营成本等,违

约金最低要2万元。”

“这不合理!你说的这些东西本来就不是公司应该给劳动者提供的办公条件。”

……

王飞(化名)大学刚毕业,是滨江某传媒公司的签约主播,在合同期擅自停播后,与公司产生纠纷被起诉。双方在调解室里再次争论起来。针对这种“剑拔弩张”的场景,我们决定单独调解。分



记者(中)尝试从情理方面与当事人沟通。



记者(右)在系统上查看分案情况。



拍友 卢海晨 摄

给我的活是从情理方面劝导王飞。王飞告诉我,他每天直播到半夜甚至凌晨,过着日夜颠倒的生活,收入也不稳定。“我们年纪相仿,在择业期或许会走一些弯路,但作为成年人,我们也得为试错承担成本……”我尽量从同龄人的角度去说服王飞。王飞听到我的话若有所思。成本界定、责任归属……王益芳调解过程中,各种专业名词不断冒出来。一个半小时后,双方终于就违约金金额达成一致,签订了调解协议。一场调解下来,我感觉专职调解员门槛挺高,除了专业之外,还要情理结合去调解纠纷。杭州市场化调解队伍的专职调解员,多数拥有数年律师执业经验。以杭州律谐调解中心为例,入职需具备律师执业资格且有执业年限要求。截至去年底,杭州市场化调解机制已先后引入110家律师调解工作室,有1400余名律师调解员和50余名专职律师调解员。

线上半小时签好协议

回到王益芳办公室,我注意到固定电话的未接来电有18个,由此不难看出

王益芳日常工作的忙碌程度。

除了打电话,微信也是王益芳调解的主战场。当双方基本达成一致,王益芳会让双方在微信群里确认具体细节。调解成功后,除了线下,当事人可以选择在线上签订调解协议。因为直播行业的特点,不少主播往往会选择线上调解。王益芳调解的案子,线上调解比例约占八成,线上签订调解协议的也很多,协议签订后便具有法律效力,意味着调解成功。

时间来到11时15分。“这个案子的两个当事人已经达成了和解,你可以依据模板和他们的聊天内容写一份调解协议,再联系他们线上签署协议。”王益芳边介绍案情边教我如何写调解协议。

主播小瑶是一位小有名气的直播,因为直播账号和原公司产生了纠纷,先前双方已经同意签订调解协议。我按照调解书的模板,输入了当事人的基本信息以及双方达成的协议内容。接着我拨通了当事人的电话,告知具体的签订步骤。不到半小时,双方就成功签订了调解协议。“真快呀。”我感慨道。省时,是很多人选择市场化调解后的共同感受。相较于动辄几个月的诉讼周期,专业调解使得纠纷化解的速度大幅提升。

体验结束后,我从杭州市中级人民法院了解到,目前市场化调解的案件越来越多,也越来越新。截至目前,杭州市接受市场化调解的案件累计为当事人节省纠纷解决成本超8.9亿元。为了适应时代发展,调解员要定期接受业务培训,还有相应的考核,如果调解的成功率持续走低,还会面临无案可调的情况。在推广市场化调解的同时,人民调解在化解民事纠纷过程中也发挥不可替代的作用,两者相互补充、差异发展。今后,法院将进一步鼓励市场化调解组织增强自身“主动造血”能力,更多参与到矛盾纠纷前端化解之中。



王 啸

